

## Yunusa citaaboo

*Citaaboo fahamandiroo*

*Yunusa citaaboo ga šelan ir se annabi ga kaŋ ceeci ka zuru Irkoy se, amma a mana hin, a nka nga boŋ farandi de.*

*Haya beeroo kaŋ citaaboo ga baa nga m'a bayrandi man'ti kala: Irkoy, man'ti Izirayel borey hinne no a ga bag'ey, a ga baa borey mo kaŋyaŋ se i ga nee yaw. Irkoy, waati kul a ga soolu ka tuuru bora se kaŋ ga nga yaamarey dii, de a g'i ka goy. Nga ti beenaa nda ganda kul Koyoo. Annabi si hima ka dukur nda Irkoy yaafa boro se. Citaaboo ga cebe mo kaŋ Irkoy diyaw, šugulla boobo nda annešayaŋ ga duu a. Irkoy si nga diyaa naŋ.*

*Isa Almasihu na Yunusa diraa tee himakasi-nay ka nga buuroo, nda nga tunyanoo bayrandi (Matiyu 12.38–42; Luka 11.19–35).*

*Yunusa ceeci ka zuru ka mooru Abadantaa ga*

<sup>1</sup> Abadantaa na šenni har Amitay iz'aroo Yunusa se ka nee:

<sup>2</sup> «Tun ni boŋ ga, ma koy koyra beeroo ra kaŋ se i ga nee Niniwe, m'ay meešennoo ka too i do! Zama haya kaŋ se koyraa din borey laalayanoo hoo.»

<sup>3</sup> Amma Yunusa tun ka zuru ka koy koyra mooro foo ra kaŋ maapoo ti Tarsis hala Abadantaa masi dii nga. A jin ka too koyra foo ra kaŋ se i ga nee Žafa, no din ra a na harihii beeri foo gar kaŋ ga koy Tarsis. A na hii hayoo bana ka

naaru hala Tarsis. Nga lakkaloo ra nga mma dere Abadantaa ga.

<sup>4</sup> Amma nga naarumaa ra Abadantaa na hew beeri foo tunandi teekoo bonj kanjan hanse ka harihiyoo zinji-zinji hala ni mma nee a mma fay ka hun cere ga,

<sup>5</sup> woo maaganda se harihiyoo dirandikey hanse ka hunbur. De affoo kul sintin ka nga koyoo kanj a g'a gana naaray. I yee ka jinaway kul fur haroo ra, hala hiyoo ma felaw. Woo kul kaa ka gar Yunusa zunbu harihiyoo koroo ra ka hunanzam. Hunanzamoo ra jirbi komante n'a zaa.

<sup>6</sup> Harihiyoo jineboraa n'a gar jirboo ra. A n'a tunandi k'a hãa ka nee:

«Taka foo nda n'ga jirbi? Tun ka ni koyoo naaray! A ga hin ka tee ni koyoo ma hinna ir ga, de a m'ir soolam.»

<sup>7</sup> Woo banda ga, hiyoo dirandikey nee cere se:

«Borey kul ma kaa hala ir na gunandi ka dii boraa kanj kate ir ga bonaa woo.» I na alkurra kar, alkurraa na Yunusa dii.

<sup>8</sup> Waatoo din hiyoo dirandikey nee a se:

«Ir fahamandi boraa kanj kate ir ga bonaa woo. Cin ka kate ni ne? Man ra ni hun? Ganda foo boro ti ni? Dumi foo wane ni?»

<sup>9</sup> Yunusa n'i zaabi ka nee:

«Ay dumoo maapoo ti Ebere, ay ga hunbur Abadantaa kanj ti beenaa Koyoo kanj na teekoo nda laboo kul taka.»

<sup>10</sup> Woo banda ga, Yunusa bayrandi hiyoo dirandikey se kanj nga mma goo ma zuru Abadantaa ga. Kanj i maa šennoo woo, ngi biney dunbu, de i n'a hãa ka nee:

«Macin ka ni zaa nda bonaa woo teeyanoo?»

<sup>11</sup> Waatoo din kaŋ i goo ma šelan a se kul gar kaŋ teekoo goo ma zarga ka tonton. De i yee k'a hãa ka nee: «Cin no ir m'a tee ma ne hala teekoo ma yay?»

<sup>12</sup> Yunusa n'i zaabi ka nee:

«W'ay zaa k'ay warra teekoo ra, kul teekoo ga yay, zama ay ga bay kaŋ agay ka kate war ga hew beeroo woo kul.»

<sup>13</sup> Hiyoo dirandikey na taka kul tee hala ngi ma duu ka duu fondo ka koy guraa ga, amma i mongu, zama teekoo mma koy de a ga boosu.

<sup>14</sup> Woo banda ga, i na Abadantaa ŋaaray ka nee:

«Ya Abadantaa masi naŋ ir hundey ma faati aroo woo sabbu se, de mo mas'ir hãa nda aroo woo hundoo alhakoo kaŋ mana haya futu kul tee ir se, zama ni ti Abadantaa kaŋ haya kaŋ kan ma ne no n'g'a tee.»

<sup>15</sup> Ŋaarayroo banda ga, i na Yunusa zaa k'a warra teekoo ra, dogoo din da ra teekoo laalayanoo ben.

<sup>16</sup> Hiyoo dirandikey hanse ka hunbur Abadantaa, za i dii hayaa kaŋ a n'a tee, woo se i na sargari kaa, i yee ka meefur zaa Abadantaa maapoo ga.

## 2

### *Yunusa na Abadantaa ŋaaray*

<sup>1</sup> Za i na Yunusa warra teekoo ra, Abadantaa na hamiisa beeri foo tunandi kaŋ na Yunusa gon. De Yunusa na cijin hinza nda zaari hinza tee hamiisa beeroo gundoo ra.

<sup>2</sup> Hamiisa beeroo woo gundoo ra Yunusa na nga Koyoo, Abadantaa njaaray.

<sup>3</sup> A nee:  
«Ay binoo kankamyanoo ra, ay na Abadantaa cee,  
a n'ay zaabi,  
alaaharaa gundoo ra, ay na faabayan wiri ni ga,  
n'na hanajer ya ne.

<sup>4</sup> N'n'ay warra hala teekoo haroo cire.

Bondawey n'ay wanga,  
mennawey kul n'ay kar ka bisa.

<sup>5</sup> Ay nee ay hundoo ra:

«Nga ne, n'n'ay moorandi ni!  
Amma ba woo tee, ay naataa goo kan ay ga kaa  
ka dii  
ni hugoo kan ra i ga ni njaaray.»

<sup>6</sup> Haroo n'ay dii hala ay kormollaa ga,  
guusu futaa n'ay kuubi k'ay bere.  
Subey kan goo teekoo cire didiji ay bonoo ga.

<sup>7</sup> Ay zunbu teekoo cire ka too hala  
nongoo kan ra tondi hondey asaasoo goo,  
no din ra alaaharaa ganbey baa ka daabu ay ga  
hala abada.

Amma Abadantaa, ni kan ti ay Koyoo,  
n'n'ay hundoo yeeti ay ra k'ay kaa guusu futu ra.

<sup>8</sup> Waatoo kan ay huru buuyan nda hunayan  
gamoo ra, ay na ni cee, Abadantaa, de  
njaarayroo kan ay n'a tee, too hala ni do  
hugoo kan ra i ga ni njaaray.

<sup>9</sup> Tooru ganakey na Abadantaa yankar ka mooru  
nga arrahamaa.

<sup>10</sup> Ay ga don ka albarka tee ma ne, ka sargari  
kaa ma ne. Ay ga meefurey kul kaa kan

ay n'i sanbu ni maɓɓoo ga, zama cimi no hallasikaw kul sii kala ni, Abadantaa.»

<sup>11</sup> Woo banda ga, Abadantaa na hamiisaa yaamar a ma koy guraa ga ka Yunusa yeeri.

### 3

#### *Yunusa waazu Niniwe ra*

<sup>1</sup> Abadantaa na šenni har Yunusa se cee hinkantoo ka nee:

<sup>2</sup> «Tun ni boŋ ga, ma koy koyra beeroo ra kaŋ maɓɓoo ti Niniwe, m'ay dontaa har i se kaŋ ay n'a talfi ni ga.»

<sup>3</sup> Yunusa yadda Abadantaa yaamaroo se, de a na fonda zaa ka dira ka koy Niniwe. Niniwe woo koyra kaŋ ga hanse ka beeri, jirbi hinza diray no boro g'a tee hala n'g'a yaara ka ben.

<sup>4</sup> Kaŋ Yunusa too Niniwe, a na zaari jinaa tee a ga dira koyraa ra a ga nee borey se: «Aywa! Niniwe borey, wa haŋajer! Ne nda jirbi woytaaci (40), war koyraa ga halaci.»

<sup>5</sup> Kaŋ Niniwe borey maa šennoo woo, kul i hunbur Irkoy. Borey kul tee mee foo ka meehaw, ka ngi boŋ yeeti ganda, za boro beeri hala zanka kaccu na saaku kasa daŋ ngi ga ka cebe kaŋ ngi tuubi.

<sup>6</sup> Waatoo kaŋ alhabaroo too Niniwe kokoyoo do, a tun nga gorodogoo ra, a na nga kokoy kaayey kaa, ka saaku darbay daŋ ka goro boosey ra.

<sup>7</sup> Woo banda ga, kokoyoo nee i ma fee Niniwe borey ga ka nee i se: «Wa haŋajer ka maa šennoo kaŋ kokoyoo nda nga alhukumoo jineborey n'a

kayandi.» I nee: «Za adamizey hala almaney kul masi hanj, i masi njaayan kul taba,

<sup>8</sup> i ma saaku darbay danj. Boro foo kul ma Irkoy cee nda soobay, a ma tuubi ka yee nga teegoy futawey se banda, ka nga kabey kokobu k'i moorandi ifutu.

<sup>9</sup> May no ma bay wala Irkoy si kaa ka hinna ir ga, ka nga futay beeroo nanj, k'ir hallasi bonaa ra kanj a ga baa k'a zumandi ir ga.»

<sup>10</sup> Sohō kanj Irkoy dii kanj Niniwe borey tuubi nda cimi, a hinna i ga. Woo maaganda se Irkoy tun bonaa ga kanj a baa k'a kanjandi i bonj.

## 4

*Yunusa faham hayaa kanj se Abadantaa ga hinna Niniwe borey se*

<sup>1</sup> Woo kanj Irkoy n'a tee Niniwe borey se mana kan Yunusa se, a hanse ka futu.

<sup>2</sup> A nee Abadantaa se:

«Nhuu, ay Koyoo, ay na woo hongu za ay goo ay gandaa ra, nga se ay zuru ka koy hala Tarsis. Zama ay bay kanj Koy ti ni kanj goo nda arrahama, n'ga hinne, ni binoo si cahã ka tun. Ni cine sii gomni teekey ra, de n'ga tun ni zukandey bonj.

<sup>3</sup> Sohō kanj ni takaa ti woo, Abadantaa, ay hundoo dii, zama ay baa buuyan ka bisa hunayan.»

<sup>4</sup> Woo banda ga, Abadantaa na Yunusa hãa ka nee: «N'ga hongu n'goo nda cimi ka futu wala?»

<sup>5</sup> Yunusa fatta koyraa ra ka koy Niniwe way-nahunay kaboo here. No din ra a na tendelize kaccu foo cin kanj cire a ga goro ka koyraa honnay hala nga ma dii haya kanj ga kaa ka tee koyraa ga.

<sup>6</sup> Irkoy Abadantaa na tuuri-ize foo tunandi kaŋ kay nda Yunusa kaŋ na bii tee a se. De a na nga futuyanoo benandi. Tuuri-izoo woo hanse ka Yunusa naalandi.

<sup>7</sup> Amma suba alfazaroo ra tuuri-izoo kogu, zama Irkoy ka noonni tunandi tuuroo ra kaŋ n'a ŋaa hala a buu.

<sup>8</sup> Waatoo kaŋ waynaa fatta, Irkoy na dandi hew konna foo tunandi. Waynaa na Yunusa kar hala a kaŋ bininiyan se, Yunusa nee nga mma baa nga ma buu, a nee: «Irkoy, agay woo, ay baa buuyan ka bisa hunayan.»

<sup>9</sup> Waatoo din Irkoy na Yunusa hãa ka nee: «N'ga hongu n'goo nda cimi ka futu tuuri-izoo sabbu se wala?» Yunusa n'a zaabi ka nee: «Ayyo, ay goo nda cimi ka futu hala nongoo kaŋ ra ay goo sohõ da buuyan no ay ga baa.»

<sup>10</sup> Abadantaa nee a se:

«Ayyo, Yunusa! Tuuri-izoo woo kaŋ man'a duma, man'a zayandi, n'ga tamalla a se. Tuuri-ize kaŋ nka zay cijin foo ra, nga subaa cijinoo ra a buu.

<sup>11</sup> Taka foo nda n'ga baa ya si tamalla Niniwe koyra beeroo woo se kaŋ borey kaŋ goo a ra ga bisa boro zenber zangu nda zenber waranka (120.000) kaŋ si ifutu nda ihenna kaa cere ra, almaney mo kaŋ goo a ra ga hanse ka boobo?»

## **Songhai de Gao**

### **Songhay, Koyraboro Senni: Songhai de Gao (Bible)**

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc. and BFP Velberter Mission

Language: Songhai de Gao

Contributor: BFP Velberter Mission

All rights reserved.

2020-11-18

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Mar 2025 from source files dated 29 Jan 2022

593ebd0d-f3c5-5f89-8599-37209ac56328